

УДК 81:33(045)

Трудности употребления и перевода фразовых глаголов в финансово-экономическом дискурсе

ГАГАРИНА МАРИЯ АНАТОЛЬЕВНА

кандидат психологических наук, доцент кафедры «Прикладная психология» Финансового университета
E-mail: prp@fa.ru

ПОЛУНИНА ТАТЬЯНА СЕРГЕЕВНА

преподаватель кафедры «Иностранные языки-2» Финансового университета
E-mail: tatyana_polunina@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена трудностям перевода и употребления фразовых глаголов в речи. Выбранная тематика является актуальной, так как фразовые глаголы английского языка являются социально значимыми единицами номинации для англоязычного коллектива, а также служат целям категоризации мира. Занимая значительное место в глагольной лексике современного английского языка, данные единицы чрезвычайно употребительны в речи и более предпочтительны по сравнению с глаголами латинского происхождения с аналогичным значением. Научная новизна обусловлена тем, что авторы активно использовали аутентичные тексты для наглядного предоставления примеров.

Ключевые слова: идиоматичность; лингвистическая особенность; межъязыковая интерференция; постпозитив; синоним; финансово-экономическая коммуникация; фразовый глагол.

Phrasal Verbs in Financial Discourse: Difficulties in Translation and Usage

MARIA A. GAGARINA

Ph. D. (Psychol.), associate Prof. Department of Applied psychology, Finance University.
E-mail: prp@fa.ru

TATYANA S. POLUNINA

Lecturer Department of Foreign Languages-2, Financial University
E-mail: tatyana_polunina@mail.ru

Abstract: The article is devoted to some difficulties of translation and usage of phrasal verbs. It is essential for students who are learning English as a foreign language to master phrasal verbs as they are make the speech more idiomatic and are actively used in native speakers' speech. The topicality of the article is explained by the extensive usage of authentic texts and extracts.

Keywords: financial communication; idiomaticity; interlinguistic interference; linguistic peculiarity; phrasal verb; postpositive; synonym.

Изменения в социальной и политической жизни страны, развитие и расширение экономических связей с зарубежными странами, возможность получения образования за рубежом и обучения на иностранном языке в Рос-

сии, обмен студентами и научными работниками повлекли за собой изменения в сфере образования. В связи с развитием международных контактов и, соответственно, многопланового сотрудничества с зарубежными специалистами возникла необхо-

димось совершенствовать подготовку профессиональных кадров в области владения иностранным языком на уровне, приближающемся к уровню владения речью образованным носителем языка (Государственный образовательный стандарт, 2000).

Однако умение говорить на иностранном языке так, как это делают образованные носители данного языка, подразумевает не просто усвоение словарных единиц и формальных правил их соединения в речи, но и овладение идиоматикой языка. И.Е. Аничков отмечал, что владеть идиоматикой в широком смысле значит владеть словом иностранного языка, прежде всего его сочетаемостью с другими словами, его полной семантической структурой [1, с. 35].

Опыт преподавания английского языка неязыкового вуза показывает, что наибольшие трудности для студентов экономических специальностей представляет именно лексическая сторона речи, в первую очередь лексические единицы, обнаруживающие специфические структурные и семантические свойства. К таким единицам, в частности, относятся фразовые глаголы (ФГ), вызывающие значительное количество ошибок вследствие межъязыковой и внутриязыковой интерференции.

Важно отметить необходимость владения данной подсистемой английской лексики для студентов экономического вуза в целях осуществления эффективного общения с их иностранными коллегами в будущем: фразовые глаголы являются социально значимыми единицами номинации для англоязычного коллектива, а также служат целям категоризации мира: обозначают действие и характер его уточнения лаконичным и ясным способом.

Наблюдение за учебным процессом показывает, что студенты практически не используют в своей речи на занятиях по английскому языку фразовые глаголы, употребляя вместо них слова латинского происхождения. Это приводит к неестественному и высокопарному звучанию речи иностранца даже при большом запасе слов и хорошем владении грамматикой. Рассмотрим ряд фразовых глаголов и их однокомпонентных синонимов финансово-экономической коммуникации, взятых из такого электронного источника, как www.smartmoney.com.

- I have set up a trust fund. / I have arranged a trust fund.
(Я организовал фонд.)

- Do you want to call off the meeting? / Do you want to cancel the meeting?

(Вы хотите отменить заседание?)

- They backed out of the deal. / They withdrew from the deal.

(Они отказались от участия в сделке.)

Значение фразовых глаголов зачастую не имеет никакой связи ни с глаголом, ни с той неизменяемой частицей, которая употребляется с тем или иным фразовым глаголом. Это означает то, что фразовые глаголы могут вызывать определенные трудности при их понимании, переводе и, конечно же, при их изучении. К тому же многие фразовые глаголы имеют несколько значений и их грамматическое поведение зачастую непредсказуемо. Иногда очень трудно понять, является фразовый глагол переходным или непереходным. При обращении к электронному ресурсу www.businessweek.com авторами были рассмотрены некоторые примеры переходных и непереходных фразовых глаголов, вызывающих трудности у студентов.

- The company has gone under. (The company has collapsed.)

(Компания обанкротилась.)

- If we don't win another large contract, we could end up unemployed. (Become.)

(Если мы не заключим этот серьезный контракт, то останемся без работы.)

- Did my name come up in the meeting? (Appear.)
(Мое имя фигурировало в протоколе заседания?)

- August turned out to be a very strong month for exports. (Become.)

(Август был очень продуктивным месяцем в плане экспорта.)

Необходимо помнить о том, что речь носителей английского языка насыщена фразовыми глаголами, которые составляют наиболее яркую особенность современного глагольного употребления. Соответственно возникает необходимость держать их в центре внимания в ходе работы над лексическим аспектом речи и формировать у студентов высшей школы умение грамотно оперировать фразовыми глаголами при общении с иностранными коллегами.

Но к сожалению, ввиду недостатка времени на занятиях многие студенты не получают достаточного представления о роли постпозитива в составе фразовых глаголов и сфере их функционирования. Их знания и умения отрывочны

и ограничены. Они сводятся лишь к знанию нескольких лексических единиц, наиболее часто встречающихся в финансово-экономических текстах. Нижеуказанные единицы были взяты из такого электронного ресурса, как www.forbes.com.

to deal with — *иметь дело с чем-то, решать что-либо.*

- The management failed to deal with widespread problems within the company.

(Правлению компании не удалось решить все проблемы.)

- We'll continue to deal with the Russian government.

(Мы продолжим работать с Российским правительством.)

to set up smt. — *установить, организовать что-либо.*

- The Red Cross set up a temporary shelter for the homeless.

(Организация Красный Крест создала временное жилье для бездомных.)

- He set up a meeting with his boss to discuss his ideas.

(Он организовал встречу со своим руководителем для обсуждения свежих идей.)

to work on smt. — *работать над чем-либо.*

- NASA is working on a new rocket.

(Организация NASA работает над созданием новой ракеты.)

- The company will work on reducing debt.

(Компания сейчас работает над вопросом по сокращению долга.)

to meet smb. — *встретиться с кем-либо, назначить встречу с кем-либо.*

- Last week the Chief Financial Officer met with analysts.

(Руководитель финансовой службы встретился с аналитиками.)

to account for — *составлять часть, долю чего-либо, являться причиной чего-либо.*

- The manager said the costs were accounted for in the revised budget.

(Управляющий сказал о том, что издержки будут учтены в пересмотренном бюджете.)

- The structural problems accounted for the current crisis in the industry.

(Причиной текущего кризиса являются структурные проблемы в промышленности.)

Важным является тот факт, что у многих студентов отсутствует представление о сочетаниях «глагол + постпозитив» как целостной языковой

подсистеме, внутри которой, в частности, действуют отношения синонимии [2, с. 136].

- add together = add up (прибавлять, складывать);
- double up = double over (удваивать);
- slow up = slow down (снижать скорость).

На практических занятиях в ходе работы с иноязычным текстом многие обучаемые демонстрируют тенденцию либо игнорировать присутствие наречия после глагола вообще, либо считать глагол и постпозитив двумя абсолютно семантически независимыми членами предложения. Положение усугубляется присущей многим склонностью запоминать для английских слов единственный вариант слова-соответствия в родном языке.

Некоторые обучаемые, к примеру, могут некорректно использовать постпозитив глагольных сочетаний в роли предлога. К подобного рода грамматическим ошибкам отнесем неправильное расположение постпозитива в случаях, когда между ним и глаголом вклиниваются местоимения или целая именная группа [3, с. 128].

- He was going to figure out it *вместо* He was going to figure it out

(Он собирался решить эти проблемы.)

- Обстоятельственные модификаторы или слова-интенсификаторы:

- We have to go ahead straight to the CEO *вместо* We have to go straight ahead to the CEO.

(Мы должны пойти непосредственно к председателю правления.)

- You will have to come with up the annual report at the meeting *вместо* You will have to come up with the annual report at the meeting.

(Тебе придется выступать с годовым отчетом на заседании.)

Безусловно, фразовые глаголы последней группы представляют для изучающих экономический английский язык определенную трудность, поскольку значение целого комплекса не выводится из совокупности значений его составляющих. Если студент не знаком с фразовым глаголом, встретившимся в тексте или в речи, он не способен адекватно перевести/понять целое предложение или высказывание. Зачастую он пытается связать с лексическим окружением два отдельных слова, не понимая, что перед ним единое семантическое целое.

Полное недоумение могут вызывать ситуации, когда в рамках одного занятия студентам предлагается языковой материал, в котором в равном лексическом окружении и с одним и тем же

значением (т.е. в качестве семантических эквивалентов) встречаются как глагольно-наречные сочетания, так и простой глагол [4, с. 184]:

- start a business — start up a business;
- to close the factory — to close down the factory;
- to meet members of the union — to meet with members of the union;
- to pay the bad debts — to pay off the bad debts;
- to cut spending — to cut back spending.

В завершение хотелось бы отметить тот факт, что обучение фразовым глаголам как важнейшему средству развития идиоматичности речи студентов экономических специальностей и приобщения их к способам формирования и формулирования мысли иноязычным социумом должно носить целенаправленный характер и начинаться на первых курсах неязыкового вуза. Формирование и совершенствование лексических навыков употребления фразовых глаголов целесообразно осуществлять

с учетом трудностей их усвоения, выявленных на основе анализа лингвистических особенностей данных единиц и типичных ошибок учащихся в их употреблении. Преподаватель должен правильно сгруппировать фразовые глаголы, например по тематике или частицам, что будет способствовать их запоминанию студентами и правильному использованию данных глаголов в устной речи.

Литература

1. Аничков И.Е. Английские адвербиальные послелоги: Автореф. дис. д-ра филол. наук. — М., 1947. — 35 с.
2. Cowie A.P. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs / A.P. Cowie, R. Mackin. — Oxford University Press, 1993.
3. Seidl J. Exercises on Phrasal Verbs — Oxford: Oxford University Press, 1997.
4. Kohnhorst K. A Phrasal Verb Affair — New York: Boyd Printing Company, 2003.

КНИЖНАЯ ПОЛКА

НОВИНКИ ИЗДАТЕЛЬСТВА ФИНУНИВЕРСИТЕТА



Работникова Н.А., Чернышева Е.В., Климова И.И. **Немецкий язык: учебное пособие по финансово-экономическому профилю.** — М.: Финансовый университет, 2014. — 164 с.
ISBN 978-5-7942-1136-8

Учебное пособие содержит теоретические сведения и практические задания по основным темам финансово-экономического профиля на немецком языке. Пособие расширяет языковые знания и коммуникативные навыки по специальности. Пособие предназначено для бакалавров, магистров и аспирантов, изучающих немецкий язык для профессиональной деятельности в сфере финансов и экономики, а также для широкого круга лиц, работающих по финансово-экономическим специальностям.



Английский язык: учебное пособие для студентов бакалавриата первого года обучения по специальностям «Социология» и «Политология». Часть 2 / под редакцией Н.Н. Дробышевой. — М.: Финансовый университет, 2014. — 160 с.

ISBN 978-5-7942-1174-0

ISBN 978-5-7942-1140-5 (часть 2)

Учебное пособие по английскому языку (часть 2) предназначено для студентов первого курса, обучающихся по специальностям «Социология» и «Политология» в вузе финансово-экономического профиля (очная форма обучения). В пособии дается характеристика некоторых теоретических и прикладных аспектов политологии и социологии. В доступной форме излагаются концепции наиболее известных представителей мировой политологической и социологической мысли. Пособие нацелено на развитие иноязычных знаний и умений во всех видах речевой деятельности, а также реализацию профессиональной направленности в процессе языковой подготовки.